T003 A HÀM III 60-Kinh Tứ Châu

Đại Tạng Kinh (Linh Sơn Pháp Bảo)

60. KINH TÖÙ CHAÂU1

Toâi nghe nhö vaày: Moät thôøi Ñöùc Phaät du hoùa taïi nöôùc Xaù-veä, trong röøng Thaéng, vöôøn Caáp coâ ñoäc. Baáy giôø Toân giaû A-nan ôû nôi nhaøn tónh, ngoài traàm laëng tö duy vaø suy nghó nhö vaày: "Ngöôøi ñôøi thaät hieám, ít ai coù theå thoûa maõn ñoái vôùi duïc; ít ai coù söï nhôøm tôûm, gheâ sôï duïc cho ñeán cheát. Ngöôøi ñôøi maø ñoái vôùi duïc coù söï thoûa maõn, nhaøm tôûm, gheâ sôï duïc cho ñeán cheát, quaû laø quaù khoù kieám." Roài Toân giaû A-nan, vaøo luùc xeá chieàu, töø choã yeân nghæ ñöùng daäy, ñi ñeán tröôùc Phaät, ñaûnh leã, roài ngoài qua moät beân vaø thöa: "Baïch Ñöùc Theá Toân, hoâm nay con ôû choã nhaøn tónh, ngoài traàm laëng tö duy, ñaõ suy nghó nhö vaày: "Ngöôøi ñôøi thaät hieám, ít ai coù theå thoûa maõn ñoái vôùi duïc; ít ai coù söï nhôøm tôûm, gheâ sôï duïc cho ñeán cheát. Ngöôøi ñôøi maø ñoái vôùi duïc coù söï thoûa maõn, nhaøm tôûm, gheâ sôï duïc cho ñeán cheát, quaû laø quaù khoù kieám!" Phaät baûo A-nan: "Ñuùng nhö vaäy, ñuùng nhö vaäy! Ngöôøi ñôøi thaät hieám, ít ai coù theå thoûa maõn ñoái vôùi duïc; ít ai coù söï nhôøm tôûm, gheâ sôï duïc cho ñeán cheát. Ngöôøi ñôøi maø ñoái vôùi duïc coù söï thoûa maõn, nhaøm tôûm, gheâ sôï cho ñeán cheát, quaû laø quaù khoù kieám! "Nhöng naøy A-nan, trong theá gian, nhöõng ngöôøi ñoái vôùi duïc maø khoâng thoûa maõn, khoâng nhôøm tôûm, gheâ sôï cho ñeán cheát thì thaät quaù nhieàu! Thaät quaù nhieàu! Vì sao? Naøy A- nan, trong ñôøi quaù khöù, coù nhaø vua teân laø Ñaûnh Sanh2 laøm Chuyeån luaân vöông, thoâng minh trí tueä, coù boán loaïi quaân, ngöï trò thieân haï, töï do töï taïi, laø phaùp vöông haønh ñoäng theo chaùnh phaùp, thaønh töïu baûy baùu. Baûy baùu aáy laø: xe baùu, voi baùu, ngöïa baùu, ngoïc baùu, nöõ baùu, cö só baùu vaø töôùng quaân baùu. Ñoù laø baûy baùu. Vò aáy coù ñuû moät ngaøn ngöôøi con trai, maët maøy khoâi ngoâ, doõng maõnh, khoâng khieáp sôï, nhieáp phuïc ñöôïc ngöôøi khaùc. Vò aáy thoáng laõnh khaép caû coõi ñaát naøy cho ñeán bieån caû, khoâng duøng ñao gaäy, chæ duøng phaùp giaùo hoùa, khieán cho an laïc. "Naøy A-nan, moät thôøi gian heát söùc laâu xa veà sau, vua Ñaûnh Sanh aáy nghó raèng: 'Ta coù chaâu Dieâm-phuø giaøu coù, hoan laïc cuøng cöïc, nhaân daân ñoâng ñuùc. Ta coù baûy baùu; ñaày ñuû moät ngaøn ngöôøi con. Ta muoán ngay ôû cung ñieän naøy möa baùu baûy ngaøy, daâng ñeán taän ñaàu goái'. Naøy A-nan, vua Ñaûnh Sanh coù ñaïi nhö yù tuùc, coù ñaïi oai ñöùc, coù ñaïi phöôùc höïu, coù ñaïi oai thaàn, neân vöøa khôûi taâm öa thích nhö vaäy, töùc thì ôû trong cung möa baùu baûy ngaøy, daâng ñeán ñaàu goái.

1. Khoâng thaáy Paøli töông ñöông. Tham chieáu Divy. tr.210-226. Haùn bieät dòch, No.39. Phaät Thuyeát Ñaûnh Sanh Vöông Coá Söï Kinh, Taây Taán Phaùp Cöï dòch; No.40. Vaên-ñaø-kieät Vöông Kinh, Baéc Löông Ñaøm-voâ- saám dòch; No.125 (17.7) Taêng Nhaát, phaåm 17 kinh soá 7. 2. Ñaûnh Sanh Paøli: Muddhaøvasitta;
No.40 aâm laø Vaên-ñaø-kieät. Thöôøng goïi laø Quaùn ñaûnh vöông, vua ñöôïc truyeàn ngoâi baèng pheùp quaùn ñaûnh.

“Naøy A-nan, moät thôøi gian heát söùc laâu xa veà sau, vua Ñaûnh Sanh kia laïi nghó raèng: ‘Ta coù chaâu Dieâm-phuø giaøu coù, hoan laïc cuøng cöïc, nhaân daân ñoâng ñuùc. Ta coù baûy baùu, ñaày ñuû moät ngaøn ñöùa con, vaø ôû trong cung naøy, möa baùu baûy ngaøy, daâng ñeán ñaàu goái. Ta nhôù ñaõ töøng nghe nôi ngöôøi xöa noùi raèng, ôû phöông Taây coù chaâu teân laø Cuø-ñaø-ni3, giaøu coù, hoan laïc cuøng cöïc, nhaân daân ñoâng ñuùc. Nay ta muoán ñeán xem chaâu Cuø-ñaø-ni. Sau khi ñeán, ta seõ thoáng trò’. Naøy A-nan, vua Ñaûnh Sanh coù ñaïi nhö yù tuùc, coù ñaïi oai ñöùc, coù ñaïi phöôùc höïu, coù ñaïi oai thaàn, neân vöøa khôûi taâm öa thích nhö vaäy, lieàn duøng nhö yù tuùc cöôõi leân hö khoâng maø ñi, cuøng vôùi boán loaïi quaân. Naøy A-nan, vua Ñaûnh Sanh trong phuùt choác lieàn ñeán truù ôû chaâu Cuø-ñaø-ni kia. “Naøy A-nan, sau khi ñeán ôû, nhaø vua ñaõ ngöï trò chaâu Cuø-ñaø-ni suoát voâ löôïng traêm ngaøn vaïn naêm. “Naøy A-nan, moät thôøi gian heát söùc laâu xa veà sau nöõa, vua Ñaûnh Sanh kia laïi nghó: ‘Ta coù chaâu Dieâm-phuø giaøu coù, hoan laïc cuøng cöïc, nhaân daân ñoâng ñuùc. Ta coù baûy baùu, ñaày ñuû moät ngaøn ñöùa con, vaø ôû trong cung naøy, möa baùu baûy ngaøy, daâng ñeán ñaàu goái. Ta laïi coù theâm chaâu Cuø-ñaø-ni. Ta ñaõ töøng nghe ngöôøi xöa coù noùi raèng, ôû phöông Ñoâng coù chaâu teân laø Phaát-baø-beä-ñaø-ñeà4 giaøu coù, hoan laïc cuøng cöïc, nhaân daân ñoâng ñuùc. Nay ta muoán ñeán xem chaâu Phaát-baø-beä-ñaø-ñeà. Sau khi ñeán, ta seõ thoáng trò’. Naøy A-nan, vua Ñaûnh Sanh coù ñaïi nhö yù tuùc, coù ñaïi oai ñöùc, coù ñaïi phöôùc höïu, coù ñaïi oai thaàn, neân vöøa khôûi taâm öa thích nhö vaäy, lieàn duøng nhö yù tuùc cöôõi leân hö khoâng maø ñi, cuøng vôùi boán loaïi quaân. Naøy A-nan, vua Ñaûnh Sanh trong phuùt choác lieàn ñeán truù ôû chaâu Phaát-baø-beä-ñaø-ñeà kia. Naøy A-nan, sau khi ñeán ôû, nhaø vua ngöï trò chaâu Phaát-baø-beä-ñaø-ñeà suoát voâ löôïng traêm ngaøn vaïn naêm. “Naøy A-nan, moät thôøi gian heát söùc laâu xa veà sau nöõa, vua Ñaûnh Sanh kia laïi nghó: ‘Ta coù chaâu Dieâm-phuø giaøu coù, hoan laïc cuøng cöïc, nhaân daân ñoâng ñuùc. Ta coù baûy baùu, ñaày ñuû moät ngaøn ngöôøi con, vaø ôû trong cung möa baùu baûy ngaøy daâng ñeán ñaàu goái. Ta laïi coù theâm chaâu Cuø-ñaø-ni, coù theâm chaâu Phaát-baø-beä-ñaø-ñeà. Ta laïi töøng nghe ngöôøi xöa coù noùi raèng, ôû phöông Baéc coù chaâu teân laø Uaát-ñôn-vieát5, giaøu coù, hoan laïc cuøng cöïc, nhaân daân ñoâng ñuùc, hoï tuy khoâng coù ngaõ töôûng, khoâng coù thoï duïng rieâng6, nhöng ta muoán cuøng quyeán thuoäc ñi xem chaâu Uaát-ñôn-vieát, ñeå thoáng trò’. Naøy A-nan, vua Ñaûnh Sanh coù ñaïi nhö yù tuùc, coù ñaïi oai ñöùc, coù ñaïi phöôùc höïu, coù ñaïi oai thaàn, neân vöøa khôûi taâm öa thích nhö vaäy, lieàn duøng nhö yù tuùc cöôõi hö khoâng maø ñi cuøng vôùi boán loaïi quaân. Naøy A-nan, nhaø vua thaáy ñaát traéng baèng phaúng töø xa, baûo caùc caän thaàn: “ Caùc khanh coù thaáy ñaát traéng baèng phaúng cuûa chaâu Uaát-ñôn-vieát naøy khoâng? “Caùc caän thaàn ñaùp: “ Daï thaáy, taâu Thieân vöông. “Nhaø vua laïi baûo: “ Caùc khanh bieát khoâng? Ñoù laø luùa töï nhieân cuûa ngöôøi xöù Uaát-ñôn-vieát. Ngöôøi Uaát-ñôn-vieát thöôøng aên loaïi thöùc aên ñoù. Caùc khanh cuõng neân aên loaïi thöùc aên ñoù. “Naøy A-nan, xa xa, vua Ñaûnh Sanh laïi thaáy taïi chaâu Uaát-ñôn-vieát coù bieát bao loaïi caây quí baùu, khoe ñuû maøu saéc ôû trong lan can, lieàn baûo caän thaàn: “

Caùc khanh coù thaáy bieát bao nhieâu loaïi caây quí baùu, khoe ñuû maøu saéc ôû trong lan

3. Cuø-ñaø-ni töùc Taây ngöu hoùa chaâu (ñaïi luïc phía taây, nôi laáy boø laøm vaät ngang giaù ñeå trao ñoåi haøng hoùa). 4. Phaát-baø-beä-ñaø-ñeà Paøli: pubbavideha, chaâu Thaéng thaân ôû phöông Ñoâng. 5. Uaát-ñôn-vieát phieân aâm khaùc: Baéc Caâu-loâ chaâu. Paøli: Uttara-kura. 6. Nghóa laø, khoâng coù yù töôûng veà töï ngaõ hay linh hoàn vaø khoâng coù tö höõu hay sôû höõu caù nhaân.

can taïi chaâu Uaát-ñôn-vieát khoâng? “Caùc caän thaàn ñaùp: “ Daï thaáy, taâu Thieân vöông. “Vua laïi ñaùp: “ Caùc khanh bieát khoâng? Ñoù laø thöù caây aùo7 cuûa ngöôøi xöù Uaát-ñôn-vieát. Ngöôøi Uaát- ñôn-vieát duøng thöù aáy maø maëc. Caùc khanh cuõng neân duøng thöù aáy maø maëc. “Naøy A-nan, trong phuùt choác, nhaø vua ñeán truù ôû chaâu Uaát-ñôn-vieát. Naøy A-nan, sau khi cuøng quyeán thuoäc ñeán ñoù, vua Ñaûnh Sanh thoáng trò chaâu Uaát-ñôn-vieát suoát caû traêm ngaøn vaïn naêm. “Naøy A-nan, moät thôøi gian heát söùc laâu xa veà sau nöõa, vua Ñaûnh Sanh kia laïi nghó: ‘Ta coù chaâu Dieâm-phuø giaøu coù voâ cuøng, nhaân daân ñoâng ñuùc. Ta coù baûy baùu, ñaày ñuû moät ngaøn ngöôøi con vaø ôû trong cung möa baùu baûy ngaøy, daâng ñeán ñaàu goái. Ta cuõng coù chaâu Cuø-ñaø-ni, cuõng coù chaâu Phaát-baø-beä-ñaø-ñeà laïi coù theâm chaâu Uaát-ñôn-vieát. Ta laïi töøng nghe ngöôøi xöa noùi raèng, coù coõi trôøi teân laø Tam thaäp tam thieân. Nay ta muoán ñeán thaáy Tam thaäp tam thieân’. “Naøy A-nan, vua Ñaûnh Sanh coù ñaïi nhö yù tuùc, coù ñaïi oai ñöùc, coù ñaïi phöôùc höïu, coù ñaïi oai thaàn, neân vöøa khôûi taâm öa thích nhö vaäy, lieàn duøng nhö yù tuùc cöôõi hö khoâng cuøng vôùi boán loaïi quaân, höôùng theo aùnh saùng maët trôøi maø ñi. Naøy A-nan, töø xa, vua Ñaûnh Sanh ñaõ thaáy ôû trong Tam thaäp tam thieân, treân ñænh nuùi chuùa Tu di, coù moät vaät lôùn nhö moät ñaùm maây lôùn, lieàn baûo caùc caän thaàn: “ Caùc khanh coù thaáy ôû treân ñænh nuùi chuùa Tu di trong coõi trôøi Tam thaäp tam (coù moät vaät) nhö moät ñaùm maây lôùn aáy chaêng? “Caùc caän thaàn ñaùp: “ Daï thaáy, taâu Thieân vöông. “Nhaø vua laïi baûo: “ Caùc khanh bieát chaêng? Ñoù laø caây Truù ñaïc8 cuûa trôøi Tam thaäp tam thieân vaäy. Döôùi goác caây naøy, vaøo muøa haï thaùng töø, caùc vò Trôøi ôû Tam thaäp tam thieân vui chôi vôùi ñaày ñuû naêm thöù duïc laïc. “Naøy A-nan, töø xa, vua Ñaûnh Sanh thaáy ôû trong trôøi Tam thaäp tam thieân, treân ñænh nuùi chuùa Tu di, gaàn veà höôùng Nam coù moät vaät gioáng nhö ñaùm maây lôùn, lieàn baûo caùc caän thaàn: “ Caùc khanh coù thaáy ôû trong trôøi Tam thaäp tam thieân, treân ñænh nuùi Tu di, gaàn veà meù Nam, coù moät vaät gioáng nhö ñaùm maây lôùn khoâng? “ Coù thaáy, taâu Thieân vöông. “Nhaø vua laïi baûo: “ Caùc khanh bieát khoâng? Ñoù laø nhaø Chaùnh phaùp9 cuûa Tam thaäp tam thieân. Vò Trôøi Tam thaäp tam thieân ôû trong nhaø aáy, vaøo nhöõng ngaøy moàng taùm, möôøi boán hoaëc möôøi laêm, vì loaøi trôøi, vì loaøi ngöôøi maø tö duy veà phaùp, tö duy veà nghóa. “Naøy A-nan, vua Ñaûnh Sanh lieàn ñeán coõi Tam thaäp tam thieân. Ñeán nôi, nhaø vua ñi vaøo nhaø Chaùnh phaùp. ÔÛ ñoù, Thieân Ñeá-thích nhöôøng moät nöûa choã ngoài cho vua Ñaûnh Sanh vaø môøi ngoài. Vua Ñaûnh Sanh

lieàn ngoài xuoáng treân nöûa choã ngoài cuûa Thieân Ñeá-thích. Baáy giôø, nhaø vua vaø Thieân Ñeá-thích hoaøn toaøn khoâng khaùc gì nhau; aùnh saùng vaø aùnh saùng

7.

Y thoï Ngöôøi ôû ñaây duøng voû caây laøm y phuïc.

8.

Truù ñaïc thoï “caây ño boùng ngaøy”. Paøli: paøricchattaka, cuõng dòch laø san hoâ thoï, vieân sanh thoï.

9.

Chaùnh phaùp ñöôøng Paøli: Dhammasabhaø, hoäi tröôøng cuûa chö Thieân.

khoâng khaùc, maøu saéc vaø maøu saéc khoâng khaùc, hình dung vaø hình dung khoâng khaùc, oai nghi leã tieát vaø y phuïc cuõng khoâng khaùc nhau; chæ coù con maét nhaùy laø khaùc nhau. “Naøy A-nan, vua Ñaûnh Sanh kia moät thôøi gian heát söùc laâu xa veà sau nöõa, laïi nghó: ‘Ta coù chaâu Dieâm-phuø giaøu coù, hoan laïc cuøng cöïc, nhaân daân ñoâng ñuùc. Ta coù baûy baùu, ñaày ñuû moät ngaøn ngöôøi con, vaø ôû trong cung möa baùu baûy ngaøy daâng ñeán ñaàu goái. Ta laïi coù chaâu Cuø-ñaø-ni, coù chaâu Phaát-baø-beä-ñaø-ñeà, coù chaâu Uaát-ñôn-vieát. Ta cuõng ñaõ thaáy Tam thaäp tam thieân vaân taäp ñaïi hoäi. Ta ñaõ ñöôïc vaøo nhaø Chaùnh phaùp cuûa chö Thieân, laïi ñöôïc Thieân Ñeá-thích nhöôøng cho moät nöûa choã ngoài, vaø ta ñaõ ngoài treân moät nöûa choã ngoài cuûa Thieân Ñeá-thích. Ta vôùi Thieân Ñeá-thích hoaøn toaøn khoâng khaùc gì nhau; aùnh saùng khoâng khaùc, maøu saéc khoâng khaùc, hình dung khoâng khaùc, oai nghi leã tieát cho ñeán y phuïc cuõng khoâng sai khaùc, chæ coù con maét nhaùy laø khaùc nhau maø thoâi. Nay coù leõ ta ñuoåi Thieân Ñeá- thích ñi, cöôùp laáy phaân nöûa choã ngoài aáy maø laøm vua loaøi Trôøi vaø loaøi Ngöôøi, töï do töï taïi. “Naøy A-nan, vua Ñaûnh Sanh vöøa khôûi yù nieäm nhö vaäy, baát giaùc rôi xuoáng chaâu Dieâm-phuø, lieàn maát nhö yù tuùc, nhuoám beänh, ñau nguy kòch. Ñeán luùc saép cheát, caùc caän thaàn ñeán beân nhaø vua hoûi raèng: “ Taâu Thieân vöông, neáu coù vò Phaïm chí, Cö só vaø keû baøy toâi hay thaàn daân naøo ñeán hoûi caùc haï thaàn raèng: ‘Luùc baêng haø Ñaûnh Sanh vöông chæ baûo nhöõng gì?’ Taâu Thieân vöông, caùc haï thaàn traû lôøi theá naøo cho Phaïm chí, Cö só hay thaàn daân aáy? “Nhaø vua baûo caän thaàn: “ Neáu coù Phaïm chí, Cö só, hay thaàn daân naøo ñeán hoûi caùc khanh raèng: ‘Luùc baêng haø, nhaø vua ñaõ noùi nhöõng gì?’ Thì caùc khanh neân ñaùp nhö theá naøy: ‘Vua Ñaûnh Sanh ñaõ ñöôïc chaâu Dieâm-phuø, nhöng khi cheát vaãn chöa thoûa maõn. Vua Ñaûnh Sanh ñaõ ñöôïc baûy baùu, nhöng khi cheát vaãn chöa ñöôïc thoûa maõn. Vua Ñaûnh Sanh ñaõ ñaày ñuû moät ngaøn ngöôøi con, nhöng khi cheát vaãn chöa thoûa maõn. Vua Ñaûnh Sanh ñaõ coù baûy ngaøy möa baùu, nhöng khi cheát vaãn chöa thoûa maõn. Vua Ñaûnh Sanh ñaõ ñöôïc chaâu Cuø-ñaø-ni, nhöng khi cheát vaãn chöa thoûa maõn. Vua Ñaûnh Sanh ñaõ ñöôïc chaâu Phaát-baø-beä-ñaø-ñeà, nhöng khi cheát vaãn chöa thoûa maõn. Vua Ñaûnh Sanh ñaõ ñöôïc chaâu Uaát-ñôn-vieát, nhöng khi cheát vaãn chöa thoûa maõn. Vua Ñaûnh Sanh ñaõ thaáy chö Thieân tuï hoäi, nhöng khi cheát vaãn chöa thoûa maõn. Vua Ñaûnh Sanh ñaõ höôûng ñaày ñuû caùc

ñaëc tính cuûa naêm thöù duïc laïc, saéc, thanh, höông, vò, xuùc; nhöng khi cheát vaãn chöa thoûa maõn'. Neáu coù vò Phaïm chí, hay thaàn daân naøo ñeán hoûi caùc khanh raèng: 'Luùc baêng haø vua Ñaûnh Sanh ñaõ noùi nhöõng gì?' Thì caùc khanh neân traû lôøi ñuùng nhö theá." Baáy giôø Ñöùc Theá Toân ñoïc baøi tuïng: Trôøi möa traân baûo quí, Chöa thoûa loøng keû duïc; Ham muoán, khoå naøo vui Keû trí caàn phaûi bieát. Giaû söû ñöôïc ñoáng vaøng Cao nhö nuùi Hy-maõ, Vaãn chöa ñuû maûy may Keû trí nghó nhö vaäy. Ñöôïc nguõ duïc treân trôøi, Chaúng cho ñoù laø vui; Döùt aùi, khoâng ñaém duïc Laø ñeä töû Chaùnh giaùc. Roài Ñöùc Theá Toân baûo:

"Naøy A-nan, vua Ñaûnh Sanh ngaøy xöa aáy, OÂng cho laø ai khaùc chaêng? Chôù nghó nhö vaäy. Neân bieát raèng, vò aáy chính laø Ta vaäy. Naøy A-nan, luùc baáy giôø ta ñöôïc lôïi ích, cuõng laøm lôïi ích cho ngöôøi khaùc, cho moïi ngöôøi, thöông xoùt theá gian, vì trôøi vaø vì loaøi ngöôøi maø caàu nghóa vaø lôïi ích, caàu an oån khoaùi laïc. Luùc baáy giôø, Ta noùi phaùp khoâng ñeán choã roát raùo, khoâng roát raùo baïch tònh, khoâng roát raùo phaïm haïnh. Vì khoâng roát raùo phaïm haïnh hoaøn toaøn, luùc aáy Ta khoâng lìa khoûi söï sanh, giaø, beänh, cheát, khoùc than, aûo naõo, cuõng chöa theå thoaùt ra ngoaøi moïi khoå ñau. Naøy A-nan, hoâm nay Ta xuaát hieän ôû theá gian, laø Nhö Lai, Voâ Sôû Tröôùc, Ñaúng Chaùnh Giaùc, Minh Haïnh Thaønh Töïu, Thieän Theä, Theá Gian Giaûi, Voâ Thöôïng Só, Ñaïo Phaùp Ngöï, Thieân Nhaân Sö, hieäu laø Phaät, laø Chuùng Höïu. Nay Ta ñaõ laøm lôïi ích cho mình, cuõng laøm lôïi ích cho ngöôøi khaùc, cho moïi ngöôøi, thöông xoùt theá gian, vì trôøi vaø vì ngöôøi maø caàu nghóa vaø lôïi ích, caàu an oån khoaùi laïc. "Nay Ta thuyeát phaùp ñaõ ñeán choã roát raùo, roát raùo baïch tònh, roát raùo phaïm haïnh. Khi ñaõ roát raùo phaïm haïnh; Ta lìa khoûi söï sanh, giaø, beänh, cheát, khoùc than, aûo naõo. Ta ñaõ thoaùt khoûi moïi khoå ñau." Ñöùc Phaät thuyeát giaûng nhö vaäy, Toân giaû A-nan vaø caùc Tyø-kheo sau khi nghe thuyeát giaûng, hoan hyû phuïng haønh.

Nguồn: Giảng Sư (giangsu.io.vn) — văn bản trích từ kho sách cổ và kinh điển.